



**UCO**  
**ANGERS**

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE L'OUEST

## FACULTÉ DES HUMANITÉS

# MASTER TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

Mention : **Traduction et interprétation**  
 Parcours : **Traduction professionnelle et spécialisée**  
 Validation : **Diplôme national bac +5** [en convention avec l'Université d'Angers]



## OBJECTIFS ET COMPÉTENCES VISÉES

Le master traduction de l'UCO est une formation polyvalente, sélectionnée par les équipes de traduction de la Commission européenne pour être membre du réseau de Masters Européens en Traduction (EMT). Elle permet une insertion professionnelle dans des structures et des domaines variés, en France ou à l'étranger.

Pour répondre aux exigences du marché, les objectifs de la formation sont les suivants :

- apporter aux étudiants les connaissances théoriques et un entraînement intensif à l'exercice de la traduction rédactionnelle et spécialisée dans plusieurs domaines (juridique, technique, médical, économique, sous-titrage, etc.) dans deux combinaisons linguistiques
- fournir aux étudiants une connaissance experte des outils professionnels d'aide à la traduction et de corpus
- former les étudiants à la gestion de projets de traduction, aux démarches et tâches administratives nécessaires à l'exercice de la traduction à son compte ou en agence
- développer des compétences en interprétation de liaison et en interprétation consécutive

Les étudiants peuvent compléter la formation avec un diplôme universitaire en interprétation de relation (entreprise, secteur touristique) et en interprétation sociale (tribunaux, hôpitaux, services sociaux). Il permet une poursuite d'études en interprétation de conférence.

## LES + DE LA FORMATION

### Une équipe hautement qualifiée avec une connaissance du terrain

La formation est encadrée par des enseignants-chercheurs pour les matières théoriques et des professionnels de la traduction et de l'interprétation pour les enseignements pratiques.

### Des équipements de pointe et des outils professionnels

Les étudiants bénéficient de deux salles de traduction et d'interprétation. Elles sont agencées pour permettre le travail individuel ou en groupe et équipées de tous les outils professionnels nécessaires.

### Un travail en mode projet pour une meilleure préparation à l'insertion

Les simulations de projet de traduction couvrent toutes les étapes du travail : de l'établissement du devis jusqu'à la facturation en passant par la traduction et la révision. Ces projets sont supervisés par des traducteurs professionnels.

### Jusqu'à 8 mois de stage pour l'ensemble de la formation

Les étudiants peuvent réaliser deux stages facultatifs au cours du M1. La formation se termine par un stage obligatoire de 5 à 6 mois en entreprise ou auprès d'une institution ou d'un traducteur indépendant.

### Un cursus à l'international dans une université partenaire

Il est possible d'effectuer un séjour d'études à l'étranger d'un an en M1 (programme Erasmus) ou en M2 (programme de mobilité européenne en traduction spécialisée) dans deux universités partenaires.

## MÉTIERES ET SECTEURS

- Traducteur-localisateur
- Réviseur-relecteur
- Terminologue
- Traducteur indépendant ou en entreprise
- Rédacteur technique
- Traducteur et adaptateur dans l'audiovisuel
- Chef de projet de traduction

## PARTENAIRE

Réseau des Masters européens en traduction (EMT)



**8**

mois de stage maximum

**93%**

insertion professionnelle immédiate

**100%**

réussite en M2

# ORGANISATION DE LA FORMATION

**1<sup>e</sup> langue** - anglais ou allemand ou espagnol | **2<sup>e</sup> langue** - anglais ou allemand ou espagnol ou italien. Anglais obligatoire en 1<sup>e</sup> langue ou en 2<sup>e</sup> langue.

## VALIDATION DU MASTER

Le master se prépare en deux ans (4 semestres de 30 crédits ECTS chacun). Pour valider le master, l'étudiant doit obtenir 120 crédits ECTS.

## ÉVALUATION DU MASTER

- M1 : contrôle continu (dossiers, examens oraux), examens semestriels
- M2 : contrôle continu (dossiers, examens oraux), examens semestriels, mémoire et soutenance

## PROGRAMME

### MASTER 1 [SEMESTRES 1 et 2]

- Méthodologie de la traduction
- Terminologie
- Linguistique générale
- Séminaire de traduction
- Théories de la traduction et traductologie
- Traduction et stylistique comparée LV1/LV2
- Relecture
- Compétences linguistiques en français
- Informatique pour traducteur
- Renforcement linguistique LV2
- Au choix (S1), 1 option parmi : synthèse et suivi de l'actualité LV2 | interprétation LV1
- Traduction rédactionnelle LV1 et LV2 > français
- Traduction rédactionnelle français > LV1
- Révision
- Ateliers de professionnalisation
- Séminaire de recherche
- Projet de terminologie
- Au choix (S2), 1 option parmi : traduction rédactionnelle français > LV2 | interprétation de liaison LV1

### MASTER 2 [SEMESTRES 3 et 4]

- Traduction spécialisée LV1 > français (3 spécialités)
  - Traduction spécialisée LV2 > français (2 spécialités)
  - Informatique pour traducteur
  - Gestion de projet de traduction
  - Au choix (S3), une option parmi : interprétation consécutive LV1 / corpus pour traducteur
  - Traduction audio-visuelle
  - Transcréation
  - Projets intensifs de traduction
  - Publication assistée par ordinateur
  - Rédaction technique
  - Traduction automatique (pré et post édition)
  - Aspects juridiques, techniques et commerciaux du métier (conférences)
  - Au choix (S4), une option parmi : interprétation consécutive / informatique
  - Stage de 5 à 6 mois dans une structure professionnelle de traduction avec rapport et soutenance
  - Séjour à l'étranger : il est possible de partir un an à l'étranger - programme de mobilité européenne en traduction spécialisée (METS)
- Informations sur la mobilité européenne en traduction spécialisée : [mastertraduction.eu](http://mastertraduction.eu)

## EXEMPLES DE MISSIONS EN ENTREPRISE

- Stage en traduction et révision à la direction générale de la traduction de la Commission européenne
- Stage en traduction et interprétation juridique auprès d'une traductrice assermentée
- Sous titrage d'une vidéo promotionnelle pour l'Association Angers Jumelage
- Création d'une base de données terminologiques en préparation d'un colloque européen sur le pacte vert rassemblant des traducteurs de la Commission européenne et des universitaires
- Interprétation pour une conférence de deux jours sur le vignoble du Saumur Champigny

## INSCRIPTION EN M1

- Être titulaire d'une licence ou équivalent
- Épreuves de sélection et étude du dossier

## INSCRIPTION EN M2

- Être titulaire d'un M1 en traduction
- Sélection sur dossier

## FRAIS DE SCOLARITÉ

à titre indicatif tarifs 2021/2022

- De 3 325 € à 7 120 € selon les revenus de la famille
- Possibilité d'obtenir une bourse d'État
- Formation continue : tarifs sur demande

## Renseignements

claudie.raimbault@uco.fr  
02 41 81 66 27

uco.fr

